

伊 索

（狐狸与葡萄）

〔巴西〕吉·菲格萊德著

陈 顯 譯



中 国 戏 剧 出 版 社

伊 索

（國際兒童文學）

中國國際廣播電台主辦

編 譯 者

中國國際廣播電台

伊 索

(狐狸与葡萄)

〔巴西〕吉·菲格莱德著

陈 颢 译

中 国 戏 剧 出 版 社

一九六一年·北京

ГИЛЬЕРМЕ ФИГЕЙРЕДО

ЭЗОП

(ЛИСА И ВИНОГРАД)

根据《ТЕАТР》(1957/6, МОСКВА), 并参
照俄譯者 П. 和 С. 里明尼克供給的打字稿譯出

伊 索

中国戏剧出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京新华印刷厂印刷

新华书店经售

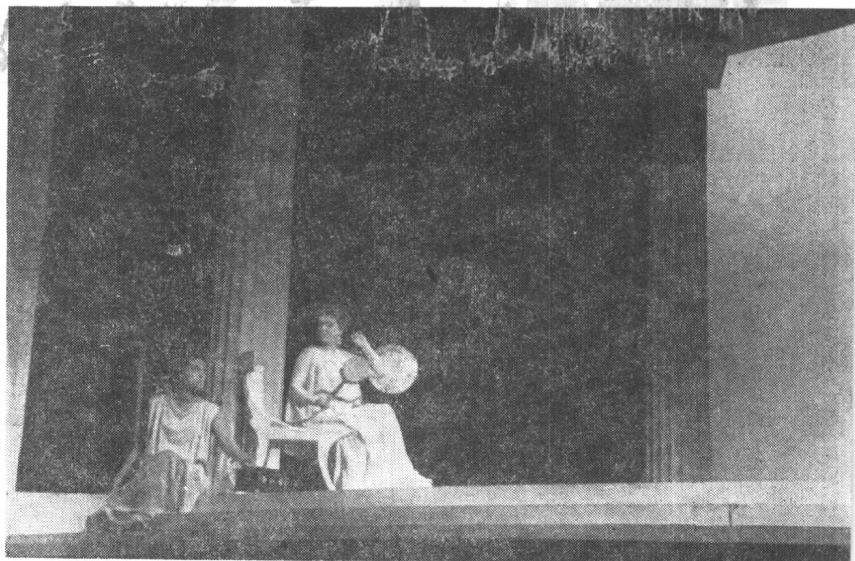
书号259 字数50,000 印张2 $\frac{11}{16}$

开本787×1092 $\frac{1}{32}$ 插页4

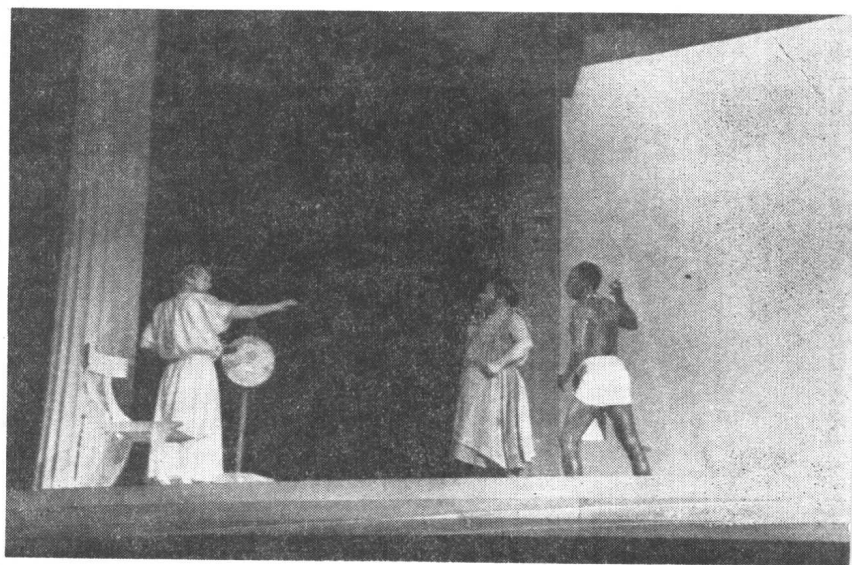
1959年8月北京第1版

1961年7月北京第2次印刷

定价(4) 0.29元

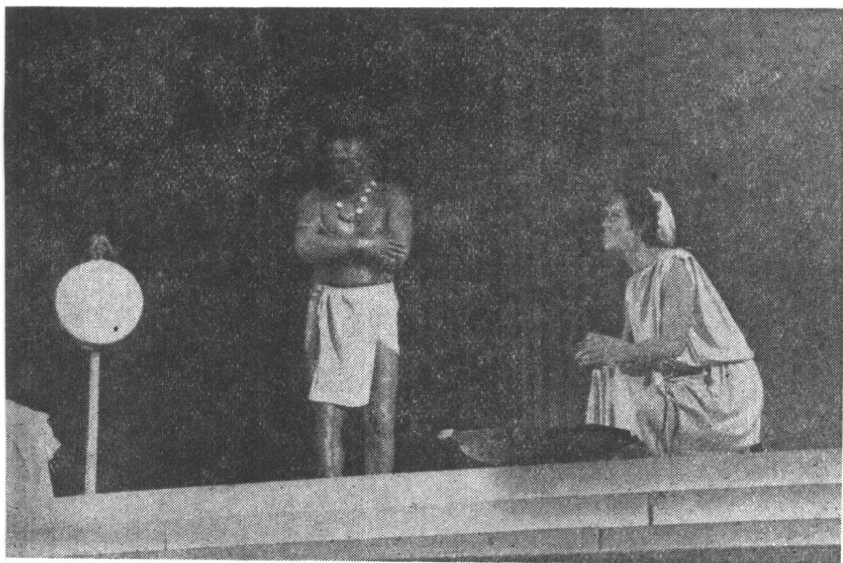


第一幕——克列娅（奥丽亨娜饰）与梅丽塔（沙尔波饰）

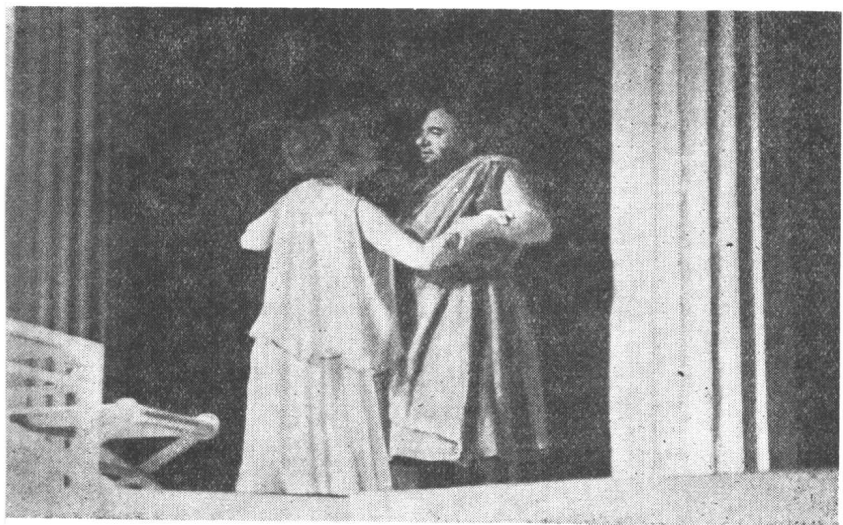


第一幕——克桑弗（科隆饰）、伊索（波立采伊马克饰）、
阿比西尼亚（瓦西里耶夫饰）

《伊索》剧照——苏联列宁格勒高尔基话剧院演出



第二幕——阿比西尼亚与梅丽塔



第三幕——克列娅与伊索

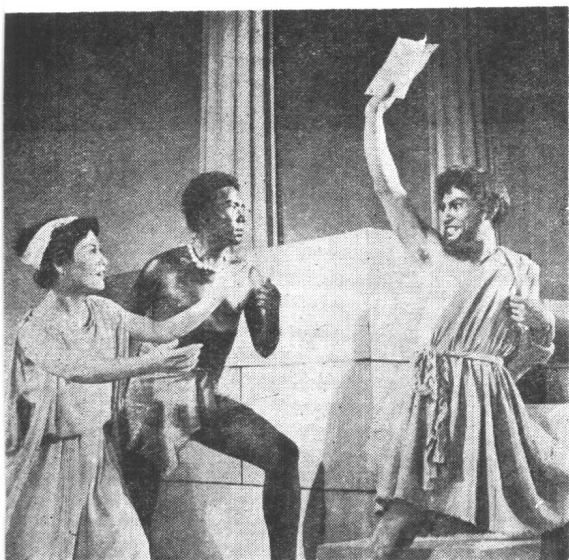


第一幕——克列娅（舒綉文飾）、克桑弗（方琯德飾）、
守卫队长（平原飾）



第一幕——克桑弗把他一定要喝乾大海的簽字交給守卫队长

《伊索》剧照——北京人民艺术剧院 1959 年演出



第三幕——伊索（吕齐饰）获得了自由



第三幕——“宁为自由而死，不为奴隶而生！”

人 物

伊索^①

克桑弗——希腊哲学家。

克列娅——其妻。

梅丽塔——女奴隶。

阿格诺托斯——雅典守衛隊長。

阿比西尼亚——奴隶。

① 伊索是一个半傳說性的古希腊的寓言作家，据說是紀元前6—5世紀弗里吉亞的一个奴隶。許許多多帶有諷刺和教訓傾向的民間寓言著作，都被說成是伊索写的。

第 一 幕

薩摩斯島^①克桑弗之家。台右側、左側及后景上各有門。鑪、若干板凳、安樂椅。台深处穿过柱廊可見花园。場上有克桑弗之妻克列姪及女奴隶梅丽塔——她正在給克列姪梳头。

梅丽塔 ……那么这时候罗达皮絲就講起来了，赫里基普把学生們召集到廣場上，指着你丈夫高声喊道：“你有的是你沒有丟掉的东西……”克桑弗回答說：“对的。”赫里基普又說：“你沒有丟掉头上的綠帽子……”克桑弗証实說：“沒有丟掉。”赫里基普最后說：“你有的是你沒有丟掉的东西，你沒有丟掉头上的綠帽子。这样一来，就是說你头上还戴着綠帽子呢。”（克列姪笑）所有的人都从心里笑起来了。

克列姪 真俏皮，这就是他們所謂的詭辯主义。（稍停）这么說，我的丈夫到廣場上去，就是为了叫別的哲学家們来嘲笑他一番啊？

^① 薩摩斯島在爱琴海东南部，靠近小亞細亞。

梅丽塔 不，克桑弗非常聪明……在大家的笑声中他对赫里基普說：“赫里基普，你的妻子在欺騙你，并不是因为你沒有丟掉头上的綠帽子，而是因为你丟掉了廉耻”，这时候笑声停止了，赫里基普和克桑弗的学生們就互相冲突起来。

克列姬 他們打起架来了嗎？

梅丽塔肯定地点头。

罗达皮絲怎么知道了这件事呢？

梅丽塔 她当时就在廣場上。

克列姬 在薩摩斯發生了些什么事情，你們女奴隶倒比我们这些自由的女人知道得还要多。

梅丽塔 自由的女人很少走出家門。就这一点來說，你們比我们更是一个奴隶。

克列姬 这話說得真对。（稍停）你不想成为自由人嗎？

梅丽塔 不，克列姬。我在这兒很好，大家待我都不錯。

給像你丈夫这样有名的人做奴隶实在是够好的了。

其实随便什么样的一个小商人或者当兵的都可以把我买去的，但是我能属于克桑弗，这真是我的幸运。

克列姬 这样你就滿足了嗎？

梅丽塔 我認为这是我的光荣。你知道他是个哲学家啊，克列姬！

克列姬 我宁願他少像点哲学家，多像个丈夫。依我看，就是因为这些哲学家，世界上才增添了许多空洞的格言。

梅丽塔 克桑弗是新格言的作者嗎？

克列娜 不是，令人好笑的地方也恰恰就在这兒，他連这个本事也沒有，他是哲学家，可是他並沒有給学术爭論增加什么財富。你梳完了嗎？

梅丽塔 就要完了。我很喜欢給你梳头。感觉到你頭髮上發射出来的那种奇异的光亮真讓人高兴。克桑弗吻你的頭髮嗎？

克列娜輕視地皺眉。

我真羡慕你的丈夫。

克列娜 为什么你不痛痛快快地說你爱上了他？要是他真的拋弃我，給你自由……并且娶你做妻子……你一定很幸福。……

梅丽塔 別这么說。(稍停)你知道克桑弗是爱你的。

克列娜 他爱我，可是按照他自己的方式……我是他财产的一部份，就像你和別的女奴隶一样，像这所房子一样……

梅丽塔 不論什么时候他旅行回来，总是給你带回来那么多礼物。

克列娜 那是虛荣心……或是良心的譴責叫男人給自己的妻子送礼，并不是由于爱情。

梅丽塔 克桑弗是个有名望的人。

克列娜 他到处講私有财产的哲学，說什么“人是不平等的——某些人應該得到幸福，而另外一些人却應該受到懲罰”。希腊的民主就是穷人有权利給自己

選擇暴君，暴君有權利來決定使你成為窮人還是富翁，使你成為自由人還是做奴隸；所有的人都應當來听克桑弗的高談闊論，說什麼不公平是公平的，痛苦——這就是快樂；這個世界就是給他安排的，就是為了讓他——克桑弗能夠喝着美酒，擁有奢華的房屋，撫愛着美麗的妻子。（轉向梅麗塔）你梳完了沒有？

梅麗塔 快啦，再等一下，你就會更加美麗地出現在你的哲學家的面前了。

克列姬（帶着幾分鄙視的態度）我的哲學家……哲學家們要是懂得再多的話，那他們就更要說得天花亂墜了！

梅麗塔 你不愛他……假如那一天你也在廣場上的話，那你大概也會跟赫里基普的學生們一起嘲笑他的。可他是愛你的啊。他有錢，他送給你禮物。

克列姬 他總是把禮物丟在我的腳邊，就像施舍什麼東西一樣。（停頓）梅麗塔，你告訴我——那個從雅典來的守衛隊長還在城里嗎？

梅麗塔（給她梳好頭）原來你是為了這個才這樣打扮的啊？可是你知道今天你的丈夫就要回來的，克列姬……

克列姬 他將從那邊（指門）走進來，並且會說：“克列姬，我的親愛的，我給你帶來了禮物。”以後呢，又會說：“喲，好吧……我要到我的學生們那里去。”

克桑弗從後門上。

克桑弗 (边进屋边說) 克列姬，我的亲爱的，我給你带来了礼物！

克列姬 啊嚇，你回来了！（向梅丽塔示意。）

梅丽塔走出去。

克桑弗 吻我，克列姬。（形式化的亲吻）我給你带回来一件最有趣，最惊人的礼物，这种礼物还是我从来不曾給你过的。

克列姬 把它放在桌子上吧。

克桑弗 不行啊，他非常之大。你想看看他嗎？（还没等克列姬回答，就拍了一下手。）

伊索走进来，他穿着長可及膝的衣服。

克列姬 （又吃惊又快活地）这是誰？

克桑弗 礼物呀！

克列姬 这个？（看伊索）这个奴隶？

克桑弗 是的，奴隶。他叫伊索。

克列姬 （哈哈大笑）他長得多么丑陋、难看啊！

克桑弗 （驕傲地）他是全希腊最难看的奴隶。

克列姬 可你竟敢把他买来給我？这簡直是污辱我，克桑弗！你怎么敢买他？

克桑弗 我没有买他。

伊索 他没有买我。我是被当做礼物送給他的。

克列姬 原来他还是个会說話的。

克桑弗 （向克列姬）这是礼物，克列姬！你不明白嗎？……在拜里厄斯^① 我买了黑皮膚的阿比西尼亞，为的是

叫他来做重活。可奴隶商人就把伊索白饒给了我。

你想像不出来，他是怎样的一种宝贝！

克列娅 把你的宝贝立刻从这里给我拿开。

克桑弗 慢着，克列娅……你会明白的！

克列娅 把这个丑陋的东西从这里拿开！

伊索 狐狸从来也没有见过狮子。第一次它看见狮子的时候，差点儿没有吓死；第二次狐狸已经不那么害怕了；而第三次狐狸竟大胆地走近狮子并且和它谈起话来。从这个寓言里可以得出一个结论：我们的眼睛逐渐会习惯于丑陋的东西，像逐渐习惯于所爱的女人的美丽一样。

克桑弗 （一面听着这故事，吃惊地张着嘴，转身向克列娅）
怎么样？

克列娅 挺有趣儿。（对伊索）你把自己比做狮子吗？

伊索 老虎和狐狸争论起来，看它们两个当中谁更美丽。

老虎夸耀自己的毛皮，而狐狸却回答它说：“我比你更美丽，我的美丽不在外貌上，而在心灵里。”

克桑弗 （同前一样地）
怎么样？这简直是妙极了！

克列娅 他大概是在动物园里长大的吧？

伊索 孔雀愚弄仙鹤，嘲笑仙鹤羽毛色彩的贫乏说：

“我穿的是锦缎和丝绒，你的翅膀上却没有一点点美丽的东西，”仙鹤回答说：“我飞翔，为了给星星唱歌，我能到天上去，而你想跳到房顶上去都不

① 拜里厄斯是雅典的码头。

行。”

克桑弗（对克列娅）你看見了嗎？他是我的同行，他是
个哲学家。

伊索 請你不要叫我哲学家。讓我們尊重这个名称吧，
我只不过是講講寓言的人罢了。

克列娅（对克桑弗）他在教訓你，克桑弗！

克桑弗 他在叫我开心。你告訴梅丽塔，讓她指示阿比
西尼亚，把他安置在一个地方。

克列娅拍手。梅丽塔走进来，一看见伊索，她不由自
主地惊吓得喊叫起来。

克桑弗（严厉地）梅丽塔！

伊索 不要怪她，主人……我对于那些初次看见我的人
脸上的恐惧表情，已經習慣了。你还記得当他們提
出要把我送給你的时候，我说的话嗎？即使我，看起来
也許是毫无用处，你也可以把我当做怪物来吓唬
自己的孩子：“要是你們淘气，我就把伊索叫来，
讓他把你們抓走”……

克列娅 真有趣。

伊索 是的，女主人，我是挺有趣的。可是你想不到，
当我惹人發笑的时候，我是多么严肃。

克列娅 为什么？

伊索 因为我的外貌这么难看，也因为我所說的那些
話，不論哪一点都不能叫我發笑。

克桑弗 正因为你聪明，我才收留了你。

伊索 你看到这一点了嗎？

克列婭笑。

梅丽塔 但他真是畸形怪状，克桑弗……讓神饒恕我吧！

伊索 （对梅丽塔）神会饒恕你的。有一个穷人有一座神像，他天天对着它祷告，請求神賜給他財富。但是神却从来没有注意到他的請求，这时候这个穷人就把神像給摔碎了。結果在偶像的脑袋里装滿了金幣……这个人就發了大財。神永远是饒恕人的，也正是因为这个，人們才創造出神来。你想，——要不是神，誰会來饒恕我們呢？

克列婭 （对伊索）你的話說得真好。（对克桑弗）克桑弗，誰会來饒恕你呢？

克桑弗 （对梅丽塔）門外边站着阿比西尼亞，他也是我的奴隶。把他带进来。

梅丽塔走出。

克桑弗 （对克列婭，談論着伊索）你看他够多么聪明。在旅途中，曾屡次設法帮我摆脱了各种困难。他甚至給我找到了財宝。

克列婭 （对伊索）你找到了財宝，把它交給了克桑弗？这是为什么？

伊索 那財宝非常重，假若我不把它送給別人，我就得自己來背它。把財宝給了你的丈夫，这样就强迫他像奴隶一样馱着沉重的包袱走路。我鄙視一切財